

Міністерство освіти і науки України  
Полтавський державний аграрний університет  
Факультет обліку та фінансів  
Кафедра германської і української філології

**МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ  
ДО ВИКОНАННЯ МІЖДИСЦИПЛІНАРНОЇ КУРСОВОЇ РОБОТИ  
З ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ**

освітньо-професійна програма  
«ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ (ПЕРЕКЛАД ВКЛЮЧНО),  
ПЕРША – АНГЛІЙСЬКА»  
спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури  
(переклад включно), перша – англійська)  
галузь знань 03 Гуманітарні науки  
перший (бакалаврський) рівень вищої освіти

Полтава, 2024 р.

Методичні рекомендації до виконання міждисциплінарної курсової роботи з професійної підготовки для здобувачів вищої освіти за освітньо-професійною програмою «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська» спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська) галузі знань 03 Гуманітарні науки першого (бакалаврського) рівня вищої освіти

### **Укладачі:**

Тагільцева Я. М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології;

Люлька В. М., к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології;

Антонюк М. А., к. філол. н., доцент кафедри германської і української філології;

Воловик Л. Б., к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології;

Мокляк О. І., к. філол. н., доцент, доцент кафедри германської і української філології;

Савенкова О. О., старший викладач кафедри германської і української філології.

### **Рецензент:**

Шрамко Р. Г., к. філол. н., доцент, доцент кафедри англійської та німецької філології Полтавського національного педагогічного університету імені В. Г. Короленка

Методичні рекомендації до виконання міждисциплінарної курсової роботи з професійної підготовки містять загальні вимоги щодо написання курсової роботи; перелік тем, що запропонувала кафедра германської і української філології; опис процедури обрання теми; методичні вказівки до виконання курсової роботи та її оформлення, а також пояснення процедури захисту і оцінювання.

Розглянуто та рекомендовано до видання:

- кафедрою германської і української філології Полтавського державного аграрного університету (протокол від 02 вересня 2024 року № 1);
- радою з якості вищої освіти спеціальності «Філологія» (протокол від 02 вересня 2024 року № 1).

## **Зміст**

РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ	<b>4</b>
РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИКА КУРСОВИХ РОБІТ ТА ПРИНЦИП ОБРАННЯ ТЕМИ	<b>6</b>
РОЗДІЛ 3. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ	<b>8</b>
РОЗДІЛ 4. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ	<b>11</b>
РОЗДІЛ 5. ПОРЯДОК ЗАХИСТУ. ОЦІНЮВАННЯ	<b>13</b>
РОЗДІЛ 6. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА	<b>20</b>

## РОЗДІЛ 1. ЗАГАЛЬНІ ПОЛОЖЕННЯ

Нова концепція вищої освіти в Україні передбачає розвиток наукової активності здобувачів вищої освіти, виховання в них вимогливості до себе, бажання й потреби працювати самостійно, творчо і наполегливо. Науково-дослідна робота здобувачів вищої освіти є невід'ємним компонентом підготовки майбутніх висококваліфікованих фахівців, здатних до постійного саморозвитку та самовдосконалення. Залучення студентської молоді до наукового пошуку здійснюється з метою реалізації їхнього інтелектуального потенціалу, підвищення творчої ініціативи, розширення наукового кругозору, формування навичок самостійного дослідження.

Участь здобувачів вищої освіти в науково-дослідній та творчій роботі кафедри германської і української філології ПДАУ забезпечується в таких формах:

- науково-дослідна робота, що входить до освітнього процесу;
- участь у виконанні науково-дослідних робіт (курскових);
- участь у наукових конференціях, конкурсах, предметних олімпіадах та інших наукових і науково-практичних заходах;
- публікація результатів досліджень у збірниках наукових робіт здобувачів вищої освіти.

Написання наукових робіт – один із найважливіших аспектів науково-дослідної діяльності в закладі вищої освіти, що безпосередньо сприяє розвитку творчих здібностей здобувача вищої освіти.

Міждисциплінарна курсова робота з професійної підготовки – це самостійне навчально-наукове дослідження, яке передбачає досягнення лінгвістичної та перекладознавчої проблематики. Вона є дослідницько-експериментальною працею, що має на меті розвинути у здобувача вищої освіти навички проведення наукового дослідження, удосконалити вміння творчої самостійної роботи, допомогти ЗВО оволодіти загальнонауковими і спеціальними методами сучасних наукових досліджень, поглибити загальнофілологічну та перекладацьку підготовку майбутніх фахівців. Курсова

робота допомагає здобувачу вищої освіти оволодіти початковими навичками наукового пошуку, які включають ознайомлення з бібліографічними джерелами, аналіз та порівняння різних поглядів на певні проблеми; підбір, систематизацію, творче осмислення та інтерпретацію матеріалу дослідження; формулювання чітких і логічних висновків, визначення перспектив подальших наукових розвідок з обраної проблематики.

Курсова робота повинна мати творчий характер, певну наукову цінність, конкретне значення для розв'язання актуальних проблем сучасного мовознавства та перекладознавства, а її висновки та результати – практичне застосування. Отже, курсова робота не може бути простим переказом наявних розвідок з обраної проблематики, а повинна містити певну теоретичну й практичну цінність.

Процес підготовки та виконання курсової роботи складається з таких етапів:

- вибір теми курсової роботи;
- студіювання літературних джерел, складання плану курсової роботи;
- підготовка теоретичної частини курсової роботи за літературними джерелами;
- підбір інформаційних матеріалів та їхній аналіз, підготовка практичної частини;
- робота над текстом курсової роботи та її подача на рецензування керівникові;
- остаточне доопрацювання курсової роботи після рецензування та підготовка до захисту;
- захист курсової роботи.

За максимальної самостійності дослідження проблеми здобувач вищої освіти повинен співпрацювати з науковим керівником, звітувати про хід самостійного дослідження, повідомляти про результати дослідження, враховувати зауваження та рекомендації щодо курсової роботи. Відповідно до Положення про запобігання та виявлення академічного плагіату в

Полтавському державному аграрному університеті курсові роботи повинні бути перевірені самостійно здобувачами вищої освіти, використовуючи програми, які є у відкритому доступі, крім тих, розробниками яких є фізичні або юридичні особи, зареєстровані на території держави, визнаної Верховною Радою України державою-агресором / державою-окупантом.

У процесі перевірки курсової роботи керівник робить письмові зауваження, зрозумілі помітки, виправлення, відмічає позитивні сторони роботи та недоліки, які треба ліквідувати до захисту. Обов'язково керівник оформляє лист оцінювання, де зазначені критерії оцінювання курсової роботи. Курсові роботи, зміст яких відповідає вимогам, допускаються до захисту, про що викладачем робиться відмітка в листі оцінювання. При необхідності курсова робота доопрацьовується згідно з зауваженнями, а потім допускається до захисту.

## РОЗДІЛ 2. ТЕМАТИКА КУРСОВИХ РОБІТ ТА ПРИНЦИП ОБРАННЯ ТЕМИ

Здобувачам вищої освіти пропонуються такі теми, в межах яких може бути виконана курсова робота:

1. Парентеза в сучасних англомовних медіатекстах.
2. Неофіційна антропонімія в ономастичному англомовному (німецькомовному) просторі.
3. Особливості лексичних прийомів для формування толерантного медіадискурсу в англомовних ЗМІ.
4. Лінгвістично-стилістичні особливості виразу агресії в політичному дискурсі
5. Лексичні неологізми медіасфери в сучасній англійській мові: структурний та семантичний аспекти.
6. Ономастичний простір в англійській фентезійній прозі.
7. Структурно-семантичні особливості англомовних (німецькомовних) рекламних слоганів.

8. Мовні засоби вираження емотивності в текстах англомовної (німецькомовної) художньої літератури.
9. Термінологічна омонімія в сучасній англійській мові.
10. Вербалізація концепту «жінка» в англійській (німецькій) пареміології.
11. Вербалізація концепту «чоловік» в англійській (німецькій) пареміології.
12. Лінгвістичні особливості рекламного дискурсу.
13. Лексико-семантичні особливості англомовної терміносистеми.
14. Структурно-семантичні особливості англійських (німецьких) фразеологізмів з компонентом «соматизм».
15. Особливості вживання англійських сталих виразів (на матеріалі англомовних (німецькомовних) фільмів).
16. Сленг у творах американських письменників.
17. Англіцизми як джерело формування сучасного молодіжного сленгу.
18. Основні способи творення англомовної (німецької) фахової термінології.
19. Структурно-семантичні характеристики фразеологізмів з культурним компонентом (на матеріалі англійської (німецької) мови).
20. Лексико-семантичні особливості військової термінології в сучасній англійській мові.
21. Відтворення англомовних (німецькомовних) рекламних слоганів українською мовою.
22. Граматичні трансформації при перекладі оповідань А.К. Дойла.
23. Оніми в англомовному кінематографічному дискурсі: перекладацький аспект.
24. Явище безеквівалентності в лексичній системі англійської (німецької) мови.
25. Англіцизми в сучасній німецькій мові: адаптація та функціонування.
26. Концепт «час» у фразеологічній картині світу англійців та німців.

27. Англomовні скорочення в Інтернет-просторі та мобільних текстових повідомленнях : лінгвостилістичний та перекладацький аспекти.

28. Проблеми перекладу культурних реалій у художньому тексті.

29. Особливості перекладу англomовних пісень українською мовою.

30. Політичні виступи як об'єкт перекладу.

31. Специфіка перекладу назв кінофільмів: між дослівністю та адаптацією.

32. Проблеми відтворення стилістичних засобів автора в перекладі.

33. Особливості перекладу термінології в галузі інформаційних технологій.

34. Лексичні трансформації у перекладі (на матеріалі сучасної англomовної прози).

35. Адаптація та локалізація відеоігор: перекладацькі стратегії та виклики.

36. Особливості перекладу англійських метафоричних конструкцій.

Тему курсової роботи обирає здобувач вищої освіти, погоджує її з науковим керівником, тема затверджується протоколом засідання кафедри та закріплюється викладачем у завданні для курсової роботи (додаток А). За погодженням із викладачем здобувач може самостійно запропонувати тему як доповнення до визначеного переліку.

### РОЗДІЛ 3. МЕТОДИЧНІ РЕКОМЕНДАЦІЇ З ВИКОНАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Структура і зміст курсової роботи визначається вибраною темою та її певними особливостями. Проте, незважаючи на конкретну тематику, кожна курсова робота повинна мати структурні частини:

- титульну сторінку (додаток Б);
- зміст (додаток В);
- вступ;

- основну частину дослідження (два розділи);
- висновки;
- бібліографію, тобто список використаних джерел літератури;
- додатки (у разі необхідності).

У змісті дається послідовний перелік питань, що розглядаються в курсовій роботі, відповідно до переліку питань наводиться нумерація сторінок.

У **вступі** подається загальна характеристика проведеного дослідження, повинні бути розкритими такі аспекти, як: обґрунтування вибору *теми, актуальність, об'єкт і предмет* дослідження, *мета і завдання*, використані під час виконання роботи наукові *методи* дослідження (дедуктивний метод, комплексного лінгвістичного аналізу, типологічного аналізу, суцільної вибірки тощо), які вибираються залежно від напрямку та об'єкта дослідження.

**Об'єкт дослідження** – це процес або явище, що породжує проблемну ситуацію і демонструє обраний для вивчення напрям дослідження. Предмет – це те, що міститься в межах об'єкта. **Предмет дослідження** – це теоретичне відтворення об'єктивної дійсності, тих суттєвих зв'язків та відношень, які підлягають безпосередньому вивченню в цій роботі, є головними, визначальними для конкретного дослідження.

Обов'язково треба вказати обсяг опрацьованого фактичного матеріалу, який повністю наводиться в додатку.

Слід також зазначити апробацію роботи, якщо така здійснювалась.

Обсяг вступу не повинен перевищувати трьох сторінок друкованого тексту.

Основна частина дослідження складається з декількох розділів приблизно однакового обсягу. Загальний обсяг основної частини – 20 сторінок. Залежно від обраної теми можна чітко виділяти теоретичну та практичну частини, також можна проводити наскрізне дослідження з паралельним обґрунтуванням теоретичних викладок та їх ілюстрацію за допомогою фактичного матеріалу.

**Теоретична частина** розкриває ступінь розробки проблеми в сучасній науковій літературі, дає визначення використаним у роботі термінам і

поняттям, узагальнює підходи до розв'язання проблеми. Викладення матеріалу повинно бути чітким, послідовним і логічним (переважно за методом дедукції – від загального до окремого), підкріплюватися посиланням на наукові джерела. Задля цього не слід нехтувати вживанням певних фраз безособового характеру, таких як: *останнім часом дослідження з.; новітні дослідження.; у контексті сучасної парадигми досліджень.; сучасна лінгвістика досліджує.; у процесі вивчення ... значна увага науковців приділялася.; подальший розвиток досліджень з.; у світлі вищезазначеного.; як вже зазначалося.; на наш погляд.; отже.; необхідно зазначити, що.; відомо (загальновідомо), що.; оскільки., встановлено, що.; відправною точкою ... у визначенні ... було.; поділяючи точку зору ... ми вважаємо.; беручи до уваги.; з іншого боку.; перш за все.; по-перше.; аналіз вербального вираження ... свідчить про.; звернення до концепції...; уявлення про.; когнітивний (комунікативний, антропоцентричний) підхід до вивчення.; як стверджує.; у більшості робіт.; специфіка ... полягає в.; не дивлячись на.; поштовхом для створення.; при цьому... і таке інше. За наявності синонімії термінології необхідно подати всі опрацьовані інваріанти термінів з посиланням на джерело та обґрунтувати вибраний варіант терміна, який буде вживатися в роботі (синонімія термінології не притаманна науковій роботі).*

Крім теоретичної частини, робота містить **практичну**, у якій ЗВО показує вміння вести власне дослідження матеріалу, проводити таксономію мовних одиниць і перекладацьких засобів, їх відтворення іншою мовою, робити узагальнення, встановлювати зв'язки між певними мовними явищами, помічати закономірності їх функціонування, пояснювати специфіку вживання, вказувати на певні особливості їх перекладу.

Чіткому викладенню результатів дослідження у практичній частині допоможуть такі фрази: *у поданій роботі.; наведений приклад представляє.; отже, проведений аналіз довів, що.; під час дослідження були проаналізовані.; результати роботи дають підстави вважати, що.; у центрі нашої уваги.; під час дослідження виникла потреба...; ми встановили/з'ясували ...; у результаті*

*дослідження було помічено..; як свідчить наше дослідження..; як свідчать результати аналізу..; аналіз мовного матеріалу показав..; застосування ... методу (аналізу) дозволило встановити..; механізм відтворення..; аналіз мовних засобів ... показав..; керуючись принципом... тощо.*

Після виконання практичної частини здобувач вищої освіти оформлює загальні **висновки**, у яких стисло підсумовуються результати дослідження з особливим акцентом на практичних аспектах роботи, висловлюється й обґрунтовується власний погляд на досліджувану проблему, намічаються перспективи її подальшої наукової розробки. Висновки мають корелювати із виокремленими у вступі завданнями.

Обсяг висновків не повинен перевищувати 2–3 друковані сторінки.

**Список використаної літератури** оформляють згідно з вимогами державного стандарту України (Додаток Г) у такому порядку:

а) наукові джерела в алфавітному порядку «кирилицею»;

б) наукові джерела в алфавітному порядку «латиницею».

в) джерела ілюстративного матеріалу (газети, журнали, художні твори, посилання на «сторінки» Інтернету) подаються спочатку кирилицею, а потім латиницею.

У списку наукової літератури повинні переважати новітні видання, кількість джерел – понад 20. Автор роботи відповідає за правильне оформлення бібліографічних посилань і цитат.

**Додатки**, якщо вони є, оформляються вільно та можуть містити додаткові тексти для аналізу, словники, глосарії, фотокопії текстів (документів, схем, фотографій), слайди, аудіо- та відеозаписи, інші супутні матеріали. Таблиці, графіки, схеми, винесені в додатках, повинні бути пронумеровані й мати заголовки.

#### РОЗДІЛ 4. ПОРЯДОК ОФОРМЛЕННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Курсову роботу здобувач вищої освіти виконує українською мовою.

Обсяг курсової роботи – 25–30 сторінок машинописного тексту з урахуванням вступу, бібліографії. Рекомендований шрифт – *Times New Roman* 14 текстового редактора *Word* через півтора міжрядкових інтервали на аркуші форматом А-4 з полями відповідно: 30 мм – ліворуч, 10 мм – праворуч, 20 мм – зверху та знизу. Відповідно, кількість рядків на сторінці повинна дорівнювати 28–30.

Курсова робота має бути виконана за відповідною структурою з виділенням окремих частин роботи (кожен розділ подається з нової сторінки), абзаців (з відступом 1,25 см), з нумерацією сторінок арабськими цифрами у правому верхньому кутку сторінки. Титульна сторінка враховується, але не нумерується. Нумерують додатки, якщо їх більше одного, крім того, кожний додаток може мати назву, наприклад: «Додаток А. Структурні особливості політичної термінології МО», «Додаток Б. Основні прийоми перекладу складних термінологічних словосполучень».

### **Посилання та деякі інші правила оформлення тексту**

Будь-яке наукове дослідження повинно мати посилання на наукові (теоретичні) джерела та на джерела ілюстративного матеріалу. Посилання підтверджують наукову аргументацію автора, а їхнє належне оформлення свідчить про якість проведеного наукового дослідження.

Посилання згідно із сучасними міжнародними стандартами та чинними державними стандартами України слід робити так: [7, с. 22]. У тексті роботи посилання, як правило, робляться так:

*Перформативні висловлювання були вперше виділені Дж. Остіном [32, с. 42];*

*Термін «прагматика» може бути замінений терміном «дейктика» [17, с. 220–224];*

*Як зазначають сучасні дослідники [12, с. 142], «існують проблеми і з передачею деяких українських особових/географічних назв англійською мовою».*

*Найбільш детальне описання семантичних аспектів мовлення можна знайти у роботі Дж. Лайонса [31].*

*Відчуття подібності є «основним нервом» метафори, «модусом фіктивності» [24, с. 127; 26, с. 137].*

Посилання на цитовану літературу внизу сторінки не допускаються.

Усі посилання в тексті роботи повинні бути підтверджені коректним описом наукових джерел у списку використаної наукової літератури, так само як і джерела ілюстративного матеріалу повинні мати відповідні «реквізити» (назва, номер, том чи випуск публікації, місце та дата публікації, відповідні сторінки).

Фрагменти рукопису, які слугують ілюстративним матеріалом, друкуються курсивом. Елементи ілюстративного тексту, які потребують виділення (мовні явища, що ілюструються), підкреслюються, наприклад:

*«In vier Jahren kann man allerliebste vor die Hunde kommen!» [Th. Mann. “Buddenbrooks”, Bd. 1, S. 226 – 227];*

*Russischen Sprachunterricht in den Oberschulen Westdeutschlands haben die Hessischen Sprachlehrer auf einer Tagung in Kassel gefordert [Süddeutsche Zeitung, September 20, 2001].*

*«Als der Fliegeralarm begann, warf der Vater Böger das Markenalbum ... schnell in sein Bombenköffchen...» [F. Wolf. «Heimkehr der Söhne», S. 59].*

Значення слів або виразів оформлюються в лапки:

Фразеологізм *Eulen nach Athen tragen* – «займатися марною справою» (букв. «возити сов в Афіни») є калькою з грецької мови й належить до інтернаціональних фразеологічних одиниць.

Авторські випущення тексту позначаються трьома крапками у квадратних дужках [...]: *«Als der Fliegeralarm begann, warf der Vater Böger das Markenalbum [...] schnell in sein Bombenköffchen...» [F. Wolf «Heimkehr der Söhne», S. 59].*

**Важливо** при виконанні курсової роботи дотримуватися академічної доброчесності! <https://www.pdau.edu.ua/content/akademichna-dobrochesnist>

Перед поданням роботи на кафедру здобувач вищої освіти повинен самостійно за допомогою загальнодоступних інтернет-ресурсів перевірити курсову роботу на наявність збігів (запозичень) з іншими відкритими

джерелами. Акт такої перевірки, в якому можна побачити обсяг тексту, що перевірявся, дані про автора (прізвище та ім'я), а також результат перевірки (відсоток збігу чи оригінальності) прикладається до курсової роботи (після титульного листа).

Курсова робота зшивається та подається на кафедру. Викладач в обов'язковому порядку здійснює контрольну перевірку поданих на захист курсових робіт.

Курсова робота допускається до захисту за наявності дозволу керівника на титульній сторінці, де фіксується дата, що вважається строком виконання роботи.

## РОЗДІЛ 5. ПОРЯДОК ЗАХИСТУ. КРИТЕРІЇ ТА ШКАЛА ОЦІНЮВАННЯ КУРСОВОЇ РОБОТИ

Виконана й оформлена відповідно до встановлених вимог курсова робота здається на кафедру не пізніше, ніж за два тижні до офіційного захисту. Керівник перевіряє роботу, дає попередню оцінку або повертає у разі потреби на доопрацювання. Курсові роботи, які на думку керівника, заслуговують на позитивну оцінку, допускаються до захисту.

Офіційний захист роботи відбувається у встановлений термін у присутності ЗВО та членів комісії: керівника та викладачів кафедри. Під час захисту ЗВО доводить доцільність обраної теми. Стисло ілюструє основні напрями дослідження та досягнення мети, особлива увага при цьому звертається на практичну частину роботи, тобто дослідницьке завдання.

Процедура публічного захисту відбувається таким чином:

1. Доповідь ЗВО.
2. Запитання до ЗВО з боку членів комісії та присутніх ЗВО.
3. Відповіді доповідача на запитання.
4. Виступ наукового керівника про процес виконання здобувачем курсової роботи, його ставлення до навчально-дослідної роботи.
5. Оцінювання виконання курсової роботи.

Комісія оцінює курсову роботу з урахуванням її захисту та відгуку керівника.

Критерії оцінювання курсової роботи до захисту відображено в листі оцінювання (додаток Д). При цьому загальна кількість балів за виконання курсової роботи (до захисту) – 59, за презентацію результатів дослідження – 20, за відповіді на питання членів комісії під час захисту – 21.

### Критерії оцінювання презентації результатів дослідження

<p>1. Усна доповідь: (0-16 балів)</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• логіка побудови доповіді;</li> <li>• вміння чітко, ясно і стисло викладати сутність і результати дослідження;</li> <li>• відповідність доповіді матеріалу презентації;</li> <li>• дотримання структури доповіді.</li> </ul>	<p>1-3 - здобувач вищої освіти може частково викласти суть і результати дослідження;          4-6 - доповідь підготовлена, але логіка доповіді не відпрацьована, припускається помилок;          7-9 - логіка доповіді не відображає повністю основні етапи роботи, здобувач вищої освіти подеколи не впорядковано викладає результати дослідження;          10-13 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти стисло і аргументовано викладає суть і результати дослідження, трапляються поодинокі змістові помилки;          14-16 - доповідь логічно побудована, здобувач вищої освіти повно та аргументовано викладає суть і результати дослідження, дотримується структури доповіді.</p>
<p>3. Організація презентації. (0-4 балів)          Використання та якість підготовки демонстраційних матеріалів:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• відповідність дизайну змісту і темі роботи;</li> <li>• ергономічність, наочність та оформлення слайдів;</li> </ul>	<p>1 - оформлення слайдів перешкоджає сприйняттю змісту результатів дослідження, текст важко читається, мовлення здобувача вищої освіти потребує коригування;          2 - здобувач вищої освіти не використовує зміст слайдів для аргументації; демонстраційні матеріали містять помилки та неузгодженості; мовлення здобувача вищої освіти потребує коригування;          3 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д., мовлення потребує</p>

<ul style="list-style-type: none"> <li>• ємність та стислість подання текстового матеріалу на слайді;</li> <li>• повнота та відповідність темі графічного (ілюстративного) матеріалу;</li> </ul> <p>Культура подачі інформації:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>• ораторська майстерність;</li> <li>• дотримання регламенту;</li> <li>• грамотність мовлення.</li> </ul>	<p>коригування;</p> <p>4 - презентація гарно організована, оформлення слайдів розкриває тему, текст легко читається, інформація виділяється за допомогою кольору, розміру, ефектів анімації і т.д. Здобувач вищої освіти презентує матеріал, не допускаючи мовленнєвих помилок та дотримуючись регламенту.</p>
---	--

### Критерії оцінювання відповідей на питання членів комісії

Кількість балів	Критерії оцінювання
<b>19-21</b>	Здобувач вищої освіти дає повні, логічні та структуровані відповіді на поставлені запитання, демонструє глибоке розуміння теми, теоретичних положень, вільно оперує термінологією, уміє пов'язати теорію з практичними результатами дослідження, виявляє самостійність мислення та здатність до наукової дискусії. Здобувач вищої освіти демонструє високий рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
<b>14-18</b>	Здобувач вищої освіти дає правильні та змістовні відповіді. Розуміє основні теоретичні положення теми, допускає незначні неточності в термінології, обґрунтовує висновки, але не завжди достатньо глибоко. Здобувач вищої освіти демонструє достатній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
<b>7-13</b>	Здобувач вищої освіти дає неповні або частково правильні відповіді, демонструє поверхове розуміння теми, відповіді фрагментарні, недостатньо структуровані, подеколи помилково трактує термінологію. Здобувач вищої освіти демонструє

	середній рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
1-6	Демонструє відсутність розуміння основних положень роботи. Не достатньою мірою орієнтується в отриманих результатах. Здобувач вищої освіти демонструє низький рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів навчання.
0	Не розкриває сутність поставлених запитань, що не дає можливість оцінити рівень сформованості компетентностей і досягнення програмних результатів.

Програмні результати навчання	Методи навчання	Форми оцінювання
2. Ефективно працювати з інформацією: добирати необхідну інформацію з різних джерел, зокрема з фахової літератури та електронних баз, критично аналізувати й інтерпретувати її, впорядковувати, класифікувати й систематизувати.	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення, дослідницький.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.
3. Організувати процес свого навчання й самоосвіти.	Репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення, дослідницький.	Виконання курсової роботи.
6. Використовувати інформаційні й комунікаційні технології для вирішення складних спеціалізованих задач і проблем професійної діяльності.	Словесний, практичний, репродуктивний, порівняння, узагальнення, дослідницький, проблемно-пошуковий.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.
7. Розуміти основні проблеми філології та підходи до їх розв'язання із застосуванням доцільних методів та інноваційних	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий,	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.

підходів.	порівняння, узагальнення, дослідницький.	
9. Характеризувати діалектні та соціальні різновиди мов (англійської та німецької), описувати соціолінгвальну ситуацію.	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення, дослідницький.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.
10. Знати норми літературної мови та вміти їх застосовувати у практичній діяльності.	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення, дослідницький.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.
12. Аналізувати мовні одиниці, визначати їхню взаємодію та характеризувати мовні явища і процеси, що їх зумовлюють.	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення, дослідницький.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.
15. Здійснювати лінгвістичний, літературознавчий та спеціальний філологічний аналіз текстів різних стилів і жанрів.	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення, дослідницький.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.
16. Знати й розуміти основні поняття, теорії та концепції обраної філологічної спеціалізації, уміти застосовувати їх у професійній діяльності.	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення,	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.

	дослідницький.	
17. Збирати, аналізувати, систематизувати й інтерпретувати факти мови й мовлення й використовувати їх для розв'язання складних задач і проблем у спеціалізованих сферах професійної діяльності та/або навчання	Словесний, практичний, репродуктивний, порівняння, узагальнення, дослідницький, проблемно-пошуковий.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.
19. Мати навички участі в наукових та/або прикладних дослідженнях у галузі філології.	Словесний, практичний, репродуктивний, проблемно-пошуковий, порівняння, узагальнення, дослідницький.	Виконання курсової роботи, презентація результатів дослідження, відповіді на запитання.

Результати захисту курсової роботи оцінюються за національною шкалою та шкалою ЄКТС.

Сума балів	Шкала ЄКТС	Національна шкала
90-100	A	відмінно
82-89	B	добре
74-81	C	
64-73	D	задовільно
60-63	E	
35-59	FX	незадовільно з можливістю повторного захисту
0-34	F	незадовільно з обов'язковим повторним написанням роботи

## РОЗДІЛ 6. РЕКОМЕНДОВАНІ ІНФОРМАЦІЙНІ ДЖЕРЕЛА

1. Амеліна С. М. Актуальні проблеми теорії і практики сучасного перекладу. Київ : Центр учбової літератури. 2019. 470 с.
2. Володіна Т. С., Рудківський О. П. Загальна теорія перекладу для першого (бакалаврського) рівня : навч.-метод. посібник. Київ : Вид. центр КНЛУ, 2017. 296 с.
3. Гриців Н. М., Куліна О. В. Перекладай з інтелектом. Tar into Translation. Львів, 2021. 220 с.
4. Карабан В.І, Мейс Дж. Переклад з української мови на англійську мову : навч. посібник. Вінниця : Нова Книга, 2003. 608 с.
5. Коптілов В. В. Теорія і практика перекладу : навч. посіб. Київ : Юніверс, 2013. 280 с.
6. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
7. Корунець І. В. Теорія і практика перекладу (аспектний переклад) : підручник. 5-те вид., виправ. і допов. Вінниця : Нова Книга, 2017. 448 с.
8. Кочерган М. П. Вступ до мовознавства : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. Київ : Видавничий центр «Академія», 2000. 368 с.
9. Кочерган М. П. Загальне мовознавство : підручник для студентів філологічних спеціальностей вищих закладів освіти. Київ : Видавничий центр «Академія», 1999. 288 с.
10. Матузкова О. П., Гринько О. С., Негру А. П. Перекладаємо з української мови англійською професійно : навч.-метод. посіб. із курсу «Практика перекладу». Одеса : видавець Букаєв Вадим Вікторович, 2021. 160 с.
11. Ніколенко А. Г. Лексикологія англійської мови – теорія і практика. Вінниця : Нова книга, 2007. 528 с.
12. Основи методології та організації наукових досліджень : навч. посіб. для студентів, курсантів, аспірантів і ад'юнктів / за ред. А. Є. Конверського. Київ : Центр учбової літератури, 2010. 352 с.

13. Селіванова О. О. Лінгвістична енциклопедія. Полтава : Довкілля-К, 2010. 844 с.
14. Семотюк Л. О. Сучасні технології лінгвістичних досліджень : навч. посіб. Львів : Видавництво Львівської політехніки, 2011. 152 с.
15. Струк І. В. Методологія та організація перекладознавчих досліджень. Херсон, 2020. 56 с.
16. Гороп П. Тотальний переклад. Вінниця : Нова книга, 2015. 264 с.
17. Тушева В. В. Основи наукових досліджень : навч. посіб. УМО НАПН України. Харків : «Федорко», 2014. 408 с.
18. Blake B. J. All About Language. Oxford University Press, 2008. 344 p.
19. Brinton L. J. The Structure of Modern English: A Linguistic Introduction. Amsterdam, Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2000. 335 p.
20. Brown K. Encyclopedia of Language and Linguistics. 2nd edition. Elsevier Science, 2005. 9000 p.
21. Crystal D. The Cambridge Encyclopaedia of the English Language. 3rd edition. Cambridge: Cambridge University Press, 2018. 582 p.
22. Crystal, David. The Cambridge Encyclopedia of the English Language. 2nd ed. Cambridge University Press, 2013. 506 p.
23. Mossop Brian. Revising and Editing for Translators. 4th ed. Routledge, 2020. 302 p.
24. O'Sullivan N., James D. Libbin Career Paths English: Agriculture Student's Book. Express Publishing, 2011. 121 p.
25. Turabian K. L. A Manual for Writers of Research Papers, Theses, and Dissertations. Chicago : Univ. of Chicago Press, 2007. 250 p.



*Зразок оформлення титульної сторінки курсової роботи*

ПОЛТАВСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ АГРАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ

Кафедра германської і української філології

МІЖДИСЦИПЛІНАРНА КУРСОВА РОБОТА

З ПРОФЕСІЙНОЇ ПІДГОТОВКИ

на тему « \_\_\_\_\_ »

Виконав здобувач вищої освіти за освітньо-професійною програмою Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська спеціальності 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)  
4 курсу, 1 групи, факультету обліку та фінансів

\_\_\_\_\_  
(прізвище, ім'я, по батькові)

Науковий керівник:

\_\_\_\_\_

(вчене звання, посада)

\_\_\_\_\_

(прізвище та ініціали)

Полтава 20\_\_

*Зразок оформлення змісту курсової роботи*

ЗМІСТ

ВСТУП.....	с
.	
I. ЗАГОЛОВОК ЯК КОМПОНЕНТ НІМЕЦЬКОМОВНОГО ЖУРНАЛЬНОГО ПОВІДОМЛЕННЯ.....	с.
1.1. Аспекти вивчення заголовка в сучасній лінгвістиці.....	с.
1.2. Лінгвістичний статус заголовка журнального повідомлення.....	с.
1.3. Функції заголовка журнального повідомлення.....	с.
II. ОСОБЛИВОСТІ ПЕРЕКЛАДУ ЗАГОЛОВКА НІМЕЦЬКОМОВНОГО ЖУРНАЛЬНОГО ПОВІДОМЛЕННЯ .....	с.
2.1. Прагматичний аспект перекладу журнальних заголовків.....	с.
2.2. Проблеми передачі лексико-стилістичних засобів журнальних заголовків.....	с.
2.3. Основні шляхи перекладу журнальних заголовків.....	с.
ВИСНОВКИ.....	с.
СПИСОК ВИКОРИСТАНИХ ДЖЕРЕЛ .....	с.
ДОДАТКИ.....	с.

**Приклади оформлення списку літератури згідно з ДСТУ 8302:2015  
«Інформація та документація. Бібліографічне посилання. Загальні  
положення та правила складання»**

<b>Характеристика джерела</b>	<b>Приклад оформлення</b>
Один автор	Скидан О. В. Аграрна політика в період ринкової трансформації : монографія. Житомир : ЖНАЕУ, 2008. 375 с.
Два автори	Крушельницька О. В., Мельничук Д. П. Управління персоналом : навч. посіб. Вид. 2-ге, переробл. і допов. Київ, 2005. 308 с.
Три автори	Скидан О. В., Ковальчук О. Д., Янчевський В. Л. Підприємництво у сільській місцевості : довідник. Житомир, 2013. 321 с.
Чотири автори	Методика нормування ресурсів для виробництва продукції рослинництва / В. В. Вітвіцький, М. Ф. Кисляченко, І. В. Лобастов, А. А. Нечипорук Київ : Укראгропромпродуктивність, 2006. 106 с.
П'ять і більше авторів	Екологія : навч. посіб. / Б. В. Борисюк та ін. Житомир, 2003. 174 с. Методи підвищення природної рибопродуктивності ставів / Андрущенко А. І. та ін.; за ред. М. В. Гринжевського. Київ, 1998. 124 с.
Колективний автор	Органічне виробництво і продовольча безпека : зб. матеріалів доп. учасн. III Міжнар. наук.-практ. конф. / Житомир. нац. агрокол. ун-т. Житомир : Полісся, 2015. 648 с.
Багатотомне видання	Генетика і селекція в Україні на межі тисячоліть : у 4 т. / гол. ред. В. В. Моргун. Київ : Логос, 2001. Т. 2. 636 с.
За редакцією	Доклінічні дослідження ветеринарних лікарських засобів / за ред. І. Я. Коцюмбаса. Львів : Тріада плюс, 2006. 360 с.
	<b>Частина видання</b>
Розділ книги	Саблук П. Т. Напрямки розвитку економіки в аграрній сфері виробництва. <i>Основи аграрного підприємництва</i> / за ред. М. Й. Маліка. Київ, 2000. С. 5–15.
Тези доповідей, матеріали конференцій	Зінчук Т. О. Економічні наслідки впливу продовольчих органічних відходів на природні ресурси світу. <i>Органічне виробництво і продовольча безпека</i> : зб. матеріалів доп. учасн. II Міжнар. наук.-практ. конф. Житомир : Полісся, 2014. С. 103–108.
Частина видання: продовжуваного видання	Ходаківський Є. І. та ін. Акмеологічні засади публічного управління. <i>Вісник ЖНАЕУ</i> . 2017. № 1, т. 2. С. 45–58. Dankevych Ye. M., Dankevych V. Ye., Chaikin O. V. Ukraine agricultural land market formation preconditions. <i>Acta Universitatis Agriculturae et Silviculturae Mendelianae Brunensis</i> . 2017. Vol. 65, №. 1. P. 259–271.

<b>Електронні ресурси</b>	
Книги	Ілляшенко С. М., Шипуліна Ю. С. Товарна інноваційна політика : підручник. Суми : Університетська книга, 2007. 281 с. URL: <a href="ftp://lib.sumdu.edu.ua/Books/1539.pdf">ftp://lib.sumdu.edu.ua/Books/1539.pdf</a> (дата звернення: 10.11.2017).
Законодавчі документи	Про стандартизацію: Закон України від 11 лют. 2014 р. № 1315. URL: <a href="http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/1315-18">http://zakon1.rada.gov.ua/laws/show/1315-18</a> (дата звернення: 02.11.2017).
Сторінки з веб-сайтів	Що таке органічні продукти і чим вони кращі за звичайні? Екологія життя: веб-сайт. URL: <a href="http://www.eco-live.com.ua">http://www.eco-live.com.ua</a> (дата звернення: 12.10.2017).
<b>Інші документи</b>	
Дисертації, автореферати дисертацій	Романчук Л. Д. Оцінка джерел надходження радіонуклідів до організму мешканців сільських територій Полісся України : дис. ... д-ра с.-г. наук: 03.00.16 / Житомир. нац. агрокол. ун-т. Житомир, 2011. 392 с. Романчук Л. Д. Оцінка джерел надходження радіонуклідів до організму мешканців сільських територій Полісся України : автореф. дис. ... д-ра с.-г. наук : 03.00.16. Житомир, 2011. 40 с.

## Полтавський державний аграрний університет

Факультет обліку та фінансів

Форма

навчання \_\_\_\_\_

Освітньо-професійна «Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська»

Спеціальність 035 Філологія (035.041 Германські мови та літератури (переклад включно), перша – англійська)

Група \_\_\_\_\_

## ЛИСТ ОЦІНЮВАННЯ

## міждисциплінарної курсової роботи з професійної підготовки

здобувача вищої освіти \_\_\_\_\_

на тему \_\_\_\_\_

Обсяг курсової роботи \_\_\_\_\_ Кількість використаних джерел \_\_\_\_\_

Загальна оцінка змісту та якості оформлення роботи (необхідне підкреслити, у разі потреби – доповнити): теоретичний розділ містить кількість критичних оцінок – недостатню, достатню; теоретичний розділ містить ознаки практичного дослідження – фрагментарно, на середньому рівні, у повному обсязі; практичний розділ містить конкретних пропозицій та наукових розробок: фрагментарно, на середньому рівні, у повному обсязі; висновки за результатами дослідження мають обґрунтування – недостатнє, відносно достатнє, достатнє; пропозиції мають характер – декларативний, певною мірою практичний, практичний

## Результати оцінювання курсової роботи

Критерії оцінювання курсової роботи	Максимальна кількість балів	Отримані бали
<b>Оцінка змісту курсової роботи</b>		
1. Обґрунтування актуальності обраної теми, формулювання мети, завдання, об'єкта та предмета дослідження	10	
2. Відповідність змісту курсової роботи темі та затвердженому плану	5	
3. Ступінь розкриття теоретичних аспектів проблеми та глибина і якість аналізу теоретичного матеріалу	10	
4. Якість практичного дослідження та його детальний аналіз з використанням наукових методів та новітніх інформаційних джерел	10	
5. Науковий підхід до виявлення проблем та обґрунтованість шляхів удосконалення, практична значущість висновків і пропозицій відповідно до теми дослідження	9	
6. Інші характеристики	5	
Разом	49	
<b>Оцінка якості оформлення курсової роботи</b>		
1. Ілюстративність роботи (наявність таблиць,	5	

графіків, схем, списку використаних джерел та їх відповідність діючим стандартам)		
2. Відповідність оформлення курсової роботи встановленим вимогам і дотримання графіка виконання	5	
Разом	10	
<b>Загальна кількість балів за виконання курсової роботи (до захисту)</b>	<b>59</b>	

**Висновки** (необхідне підкреслити):

- рекомендувати до захисту без доопрацювання;
- рекомендовано до захисту за умови доопрацювання;
- не рекомендовано до захисту, необхідно суттєво доопрацювати.

Роботу

перевірив: \_\_\_\_\_

(науковий ступінь, вчене звання, посада, ПІБ викладача)

«\_\_» \_\_\_\_\_ 20\_\_ р.

\_\_\_\_\_  
(підпис)